

délivrer, délivrance

issue, issuance, grant, granting, release, deliverance

deliver, delivery, deliverable

livrer, fournir, donner, faire, prononcer, livraison, prestation, prononciation, élocution, livrable

Les mots anglais « **to deliver, delivery** » ne sont **pas toujours équivalents** aux mots français « **délivrer, délivrance** ».

Ils correspondent souvent à « **livrer, livraison** » ou à « **donner, fournir, fourniture, prestation** ».

Quant au nom commun anglais « **deliverable** », utilisé dans le contexte de **projets**, il se traduit dans le jargon professionnel français par le néologisme « **livrable** ».

Les tableaux ci-dessous donnent la **traduction appropriée, selon le contexte, des mots et expressions** concernés par cet article.

Cliquez/tapez sur le symbole « **ex/nb** » qui apparaît à la ligne de tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et exemples d'usage correspondants.

to deliver, delivery, deliverable

Termes français	Liens	English terms
livrer des marchandises	ex/nb	to deliver goods
la livraison de marchandises	ex/nb	the delivery of goods
fournir un service (des services)	ex/nb	to deliver a service (services)
la prestation d'un service (de services), la fourniture d'un service (de services)	ex/nb	the delivery of a service (of services)
être prêt à livrer, être livrable	ex/nb	to be ready for delivery
un livrable	ex/nb	a deliverable
donner un cours, faire un cours	ex/nb	to deliver a lecture
l'action ou la manière de donner un cours	ex/nb	the delivery of a lecture, lecture delivery
donner une formation, faire une formation	ex/nb	to deliver training, to deliver a training course

l'action ou la manière de donner une formation, la fourniture de formation	ex/nb	the delivery of training, training delivery
donner une présentation, faire une présentation	ex/nb	to deliver a presentation
l'action ou la manière de donner/faire une présentation	ex/nb	the delivery of a presentation, presentation delivery
faire un discours, prononcer un discours	ex/nb	to deliver a speech
l'action ou la manière de faire un discours, la prononciation d'un discours	ex/nb	the delivery of a speech, speech delivery
faire un exposé	ex/nb	to deliver a talk
l'action ou la manière de faire un exposé	ex/nb	the delivery of a talk, talk delivery
prestation (dans le contexte d'une présentation, d'un discours, etc.)	ex/nb	delivery (in the context of a presentation, speech, etc.)
débit, élocution (dans le contexte d'une présentation, d'un discours, etc.)	ex/nb	delivery (in the context of a presentation, speech, etc.)

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

délivrer, délivrance

Termes français	Liens	English terms
délivrer un passeport, un visa	ex/nb	to issue a passport, a visa
la délivrance d'un passeport, d'un visa	ex/nb	the issue of a passport, of a visa; the issuance of a passport, of a visa
délivrer un diplôme	ex/nb	to issue a diploma
la délivrance d'un diplôme	ex/nb	the issue of a diploma, the issuance of a diploma
délivrer une autorisation	ex/nb	to grant an authorization

la délivrance d'une autorisation	ex/nb	the grant of an authorization, the granting of an authorization
délivrer une permission	ex/nb	to grant a permission
la délivrance d'une permission	ex/nb	the grant of a permission, the granting of a permission
délivrer l'accès	ex/nb	to grant access
la délivrance de l'accès	ex/nb	the grant of access, the granting of access
délivrer un otage	ex/nb	to release a hostage, to set a hostage free
la délivrance d'un otage	ex/nb	the release of a hostage, the deliverance of a hostage
délivrance (soulagement)	ex/nb	deliverance (relief)

>> [Retour au début du second tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

« **to deliver, delivery, deliverable** » : **exemples et notes**

Le matériel que vous avez commandé vous sera livré au début de la semaine prochaine.

The equipment you ordered will be delivered to you early next week.

Nous avons prévu d'achever le renouvellement de notre flotte avec des camionnettes de livraison électriques d'ici la fin de l'année prochaine.

We've planned to complete the renewal of our fleet with electric delivery vans by the end of next year.

Le logiciel a été complètement testé et il est maintenant prêt à livrer au client.

...est maintenant livrable au client.

The software has been fully tested and it is now ready for delivery to the client.

NB :

Dans le contexte de services, on peut généralement remplacer « **to deliver, delivery** » par « **to provide, provision** ».

D'ailleurs, un « **prestataire de services** » se traduit en anglais par « **service provider** » (et non pas par « **service deliverer** »).

Par exemple :

En tant que consultant, je fournis des services à divers clients.

As a consultant, I deliver services to a variety of clients.

...I provide services...

L'activité de cette entreprise est la prestation de services d'externalisation de l'informatique.

This company's in the business of IT outsourcing services delivery.

...IT outsourcing services provision.

Le service Achats dispose d'une liste de prestataires de services agréés.

The Purchasing department has a list of approved service providers.

Mon prestataire de service d'hébergement de sites web est 1&1.

My website hosting service provider is 1&1.

J'ai besoin d'un calendrier détaillé des livrables du projet.

I need a detailed schedule of the project's deliverables.

Le livrable de la phase 1 est un livre blanc sur les réseaux neuronaux.

The phase-1 deliverable is a white paper on neural networks.

Voir aussi l'article suivant :

[>> Projets - Définitions](#)

[>> Retour au début des exemples \(première partie\)](#)

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Quand est-ce que vous êtes supposé donner votre prochain cours ?

When are you supposed to deliver your next lecture?

Le contrat prévoit la fourniture de formation pour des administrateurs système.

The contract provides for the delivery of training for system administrators.

Est-ce que ça vous dérangerait de donner ma présentation ? Je ne suis pas très à l'aise avec un grand auditoire !

Would you mind delivering my presentation? I'm not too comfortable with a large audience!

Vous avez dit avoir aimé le contenu ma présentation mais que pensez-vous de ma prestation ?

You said you liked the content of my presentation, but what about my delivery?

Vous devez améliorer la manière de donner vos présentations.

...améliorer votre prestation.

You need to improve your presentation delivery.

Je suis heureux de voir que vous avez appliqué les techniques que je vous ai enseignées sur la manière de donner une présentation.

I'm happy to see you've applied the presentation delivery techniques I taught you.

Elle a prononcé un excellent discours.

She delivered an excellent speech.

Sa manière de faire son discours était véritablement impressionnante.

Her speech delivery was truly impressive.

Le discours de l'Écossais était probablement très intéressant mais son accent et son débit ont fait que le discours était difficile à comprendre.

The Scotsman's speech was probably very interesting but his accent and delivery made it very difficult to understand.

[>> Retour au début des exemples \(première partie\)](#)

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

NB :

Dans le contexte d'un exposé, d'un cours, d'une présentation ou d'un discours...

1) curieusement, les dictionnaires bilingues donnent « **élocution, débit** » comme seules traductions de « **delivery** », alors que ce mot peut avoir un sens plus large (« l'action ou la manière de donner un exposé, un cours, une présentation, un discours » ou encore « prestation »), comme documenté dans le tableau et les exemples ci-dessus et celui ci-dessous...

Bien préparer une présentation est essentiel mais une mauvaise prestation peut aller à l'encontre du but recherché.

Good preparation of a presentation is essential, but poor delivery can defeat its purpose.

2) généralement, on peut remplacer le verbe anglais « **to deliver** » par « **to give** ».

Par exemple :

J'ai été choisi pour donner la présentation du produit à la conférence de presse.

I've been chosen to deliver the presentation of the product at the press conference.

...to give the presentation...

Notre invité ce soir fera un exposé sur le réchauffement de la planète.

Our guest speaker tonight will deliver a talk on global warming.

...will give a talk...

Voir aussi l'article suivant :

[>> Présentations - vocabulaire](#)

[>> Retour au début des exemples \(première partie\)](#)

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

« **délivrer, délivrance** » : **exemples et notes**

Quand est-ce que votre passeport a été délivré ?

When was your passport issued?

Regardez la date de délivrance : votre visa a expiré !

Look at the date of issue: your visa's expired!

Look at the issuance date...

Mon diplôme de « Science des fusées » a été délivré en 2001.

My "Rocket Science" diploma was issued in 2001.

NB :

L'expression « **rocket science** » est souvent utilisée dans le langage familier pour désigner quelque chose de compliqué, de difficile à comprendre ; on l'emploie souvent à la forme négative et dans un sens figuré, comme dans l'exemple suivant :

Ce n'est pas vraiment sorcier !

It isn't really rocket science!

L'expression « **rocket scientist** » (littéralement « **scientifique spécialisé dans les fusées** » en français) s'emploie souvent à la forme négative et dans un sens figuré, comme dans l'exemple suivant :

On n'a pas besoin de sortir de Polytechnique pour comprendre ce schéma !

You don't need to be a rocket scientist to understand this diagram!

[>> Retour au début des exemples \(seconde partie\)](#)

[>> Retour au début du second tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

En tant que membre de l'équipe, on vous délivrera une autorisation d'accès à l'intranet du projet.
...on vous délivrera un accès à l'intranet...

As a team member, you'll be granted authorization to access the project's intranet.

...you'll be granted access to the project's intranet.

La délivrance d'une permission de travailler dans les bureaux le week-end devra être approuvée par les RH (Ressources humaines).

The grant of a permission to work in the offices on weekends will have to be approved by HR (Human Resources).

L'équipe de direction, qui avait été retenue en otage toute la nuit par des grévistes, a été délivrée tôt ce matin.

The management team, who had been held hostage all night by strikers, were released early this morning.

NB :

1) L'expression « **the management team** » est un nom collectif qui a la valeur d'un pluriel si on admet qu'il fait référence à l'ensemble des membres de l'équipe, d'où l'emploi de « **were** » plutôt que « **was** » dans la phrase en anglais ci-dessus mais l'emploi du singulier aurait également été correct (l'emploi du pluriel pour les noms collectifs est plutôt caractéristique de l'anglais britannique tandis qu'en anglais américain on préfère généralement le singulier).

2) En anglais formel, on peut utiliser le mot « **deliverance** » pour traduire « **délivrance** », par exemple dans le contexte de libération d'otages, d'une ville, etc. ou encore lorsque ce mot a le sens de « **soulagement** » (cf le film « **Deliverance** » de 1972 réalisé par John Boorman et dont le titre français est « **Délivrance** »).

[>> Retour au début des exemples \(seconde partie\)](#)

[>> Retour au début du second tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.